

→ Prix des lycéens allemands 2006

2700 lycéens allemands élisent parmi 5 romans en français pour la jeunesse, leur titre préféré !

Pour la deuxième fois, le Service culturel de l'Ambassade de France en Allemagne a organisé « le Prix des lycéens allemands », en collaboration avec les ministères de l'Éducation des différents Länder et en partenariat avec l'éditeur Ernst-Klett et la foire du livre de Leipzig.

Depuis septembre, les lycéens participant à cette action ont lu en français les cinq romans nominés :

Jeanne Benameur : *Une heure, une vie*, Thierry Magnier
Anne-Laure Bondoux : *La Vie comme elle vient*, L'École des loisirs

Christophe Lambert : *La Loi du plus beau*, Mango

Marie-Aude Murail : *Simple*, L'École des loisirs

Mikael Ollivier et Raymond Clariand : *E-den*, Thierry Magnier

La lecture des cinq titres a été réalisée en classe, sous la direction des enseignants, selon des modalités adaptées aux différents cursus. La motivation des enseignants est bien sûr un facteur déterminant pour la réussite d'un tel projet. La dynamique est renforcée par les rencontres avec les auteurs, invités par l'Ambassade dans le cadre de tournées dans les établissements scolaires.

À l'issue de la lecture, un débat est organisé dans chaque classe. Les élèves ont la possibilité de défendre les titres qu'ils ont préférés en argumentant. Un représentant de la classe est alors désigné pour participer à un jury au niveau du Land.

Dans chaque Land, les délégués des classes ont fait part des analyses de leurs camarades et ont choisi le titre qui rassemblait le plus de suffrages. Enfin, le jury du Land a élu en son sein un délégué au jury national, chargé de défendre le titre retenu.

Le jury final s'est réuni à l'Institut français de Leipzig le 16 mars 2006. Les délégués des 16 Länder ont débattu entre eux, en la seule présence de deux représentants de l'Ambassade (et donc sans être influencés par leurs enseignants). Au terme de discussions passionnées, ils ont élu *Simple* de Marie-Aude Murail. La proclamation officielle du prix a eu lieu le lendemain, 17 mars, dans le cadre très officiel de la Foire du livre de Leipzig.

Le prix consiste en une aide à la traduction, financée par Klett Verlag, qui assure la publication en langue allemande.

Le représentant du jury, élu par ses camarades, Nico Basener, a motivé ainsi la décision finale : « *Simple* aborde un thème socialement tabou avec beaucoup d'humour et le rend accessible à un large public. Ce livre a modifié notre façon de voir. » Puis dans une lettre envoyée à l'auteur qui n'avait pas pu se rendre à Leipzig, ils écrivent « Il était donc pour nous, les membres du jury fédéral même un devoir de choisir ce livre en tenant compte du fait que *Simple* n'est pas seulement un livre qui nous impressionne mais c'est une histoire de tolérance, d'amitié et de préjugés. Ces divers aspects réunis d'une façon touchante et captivante sont donc les raisons pour lesquelles nous avons choisi votre livre à une grande majorité ».

Tout au long du déroulement du projet, ce qui a frappé les observateurs, c'est la qualité et l'intensité des débats menés par les lycéens, ce dont témoigne d'ailleurs le forum ouvert sur le site Internet du service culturel de l'Ambassade de France. Habités, plus que les lycéens français, à prendre la parole, à donner leur avis, à le confronter à celui de leurs camarades, les jeunes Allemands ont exprimé avec beaucoup de finesse et d'engagement leurs impressions de lecture et ont assumé pleinement leur rôle de membres d'un jury littéraire.

Le prix des lycéens allemands a été lancé en 2005 avec un succès immédiat. Le premier lauréat a été Jean-Paul Nozière pour *Maboul à zéro*, publié chez Gallimard Jeunesse (la traduction paraîtra chez l'éditeur allemand Altberliner Verlag). Les autres titres nominés étaient : Patrick Raynal : *Ki Du*, Syros

Bernard Friot : *Un autre que moi*, La Martinière

Marie Desplechin : *Satin Grenadine*, L'École des loisirs

Milena : *Le Chagrin de la Chine*, Le Seuil

Marie Brantôme : *L'Infante de Velasquez*, Le Seuil

La sélection pour le prix 2007 se prépare.

Tout en félicitant les organisateurs de cette formidable manifestation, souhaitons lui longue vie et rêvons que cette initiative fasse des émules en France et qu'il soit ainsi permis à de jeunes Français une approche plus vivante de la littérature et de la culture de notre voisin.

Nathalie Beau